

日本語の自動詞、他動詞習得ルートと それに適した指導方法

県立広島大学
中石ゆうこ

自己紹介

- 個人の関心

日本語の対のある自動詞、他動詞の習得研究

日本語学習者の自動詞、他動詞習得に関する苦勞を取り除きたい。

- 共同研究

日本語のオノマトペの習得研究

外国につながる児童の語彙習得

0. 本日のテーマ

: さらに難しくしていませんか、自動詞・他動詞？

- 学習者

(1) *肉をフライパンに入ります。(英語母語学習者・中級)

(2) [発表の前に]*それでは、始まります。(中国語母語学習者・上級)

- 教師

「(対のある)自動詞、他動詞は難しい」

→ 対のある自動詞、他動詞の問題を解きほぐしてみよう。

0. 本日のテーマ

: さらに難しくしていませんか、自動詞・他動詞？

1. 日本語教育における自動詞、他動詞の問題(教師の悩み)
2. 形の問題
3. 意味の問題
4. 自動詞、他動詞の習得ルート
5. まとめ
6. 今後の展望: 教材化

1. 日本語教育における 自動詞、他動詞の問題 教師の悩み

1. 日本語教育における 自動詞、他動詞の問題

中石(2005a :未公刊) 日本語教師へのインタビューより

- 自動詞、他動詞の区別の仕方、形の覚え方を聞かれる。形
- 数が多く、負担になる。形
- 説明が抽象的になるので、具体例を聞かれる。意味

小林(2001)

- 語彙が覚えられないで、不正確な時期を過ごす。形
- 特定の文型で自他を捉え、辞書形の対応に戻せない。形
(例:消えているー消した → 消えるー消す)
- -eru(例:開ける)を-u(例:開く)の可能形だと勘違いする。形

1. 日本語教育における 自動詞、他動詞の問題

まとめ

(1) 形: 数が多く、区別して形を記憶するのが大変である

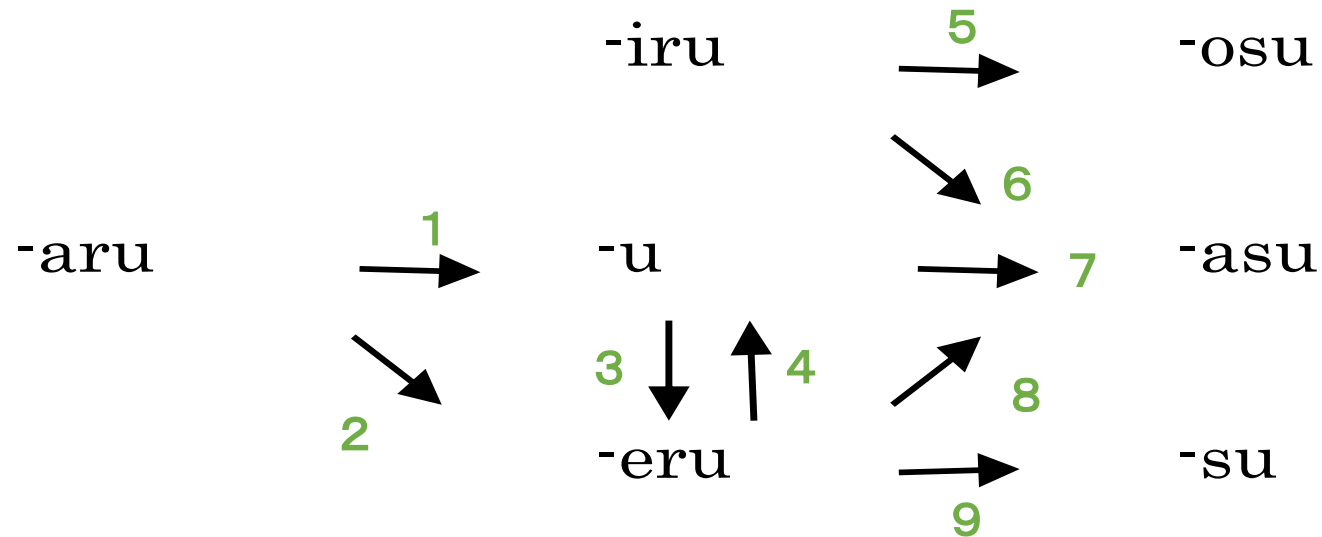
(2) 意味: 意味が抽象的で良く分からない

2. 形の問題:

区別して形を記憶するのが大変

2. 形の問題 2-1. 記憶が大変

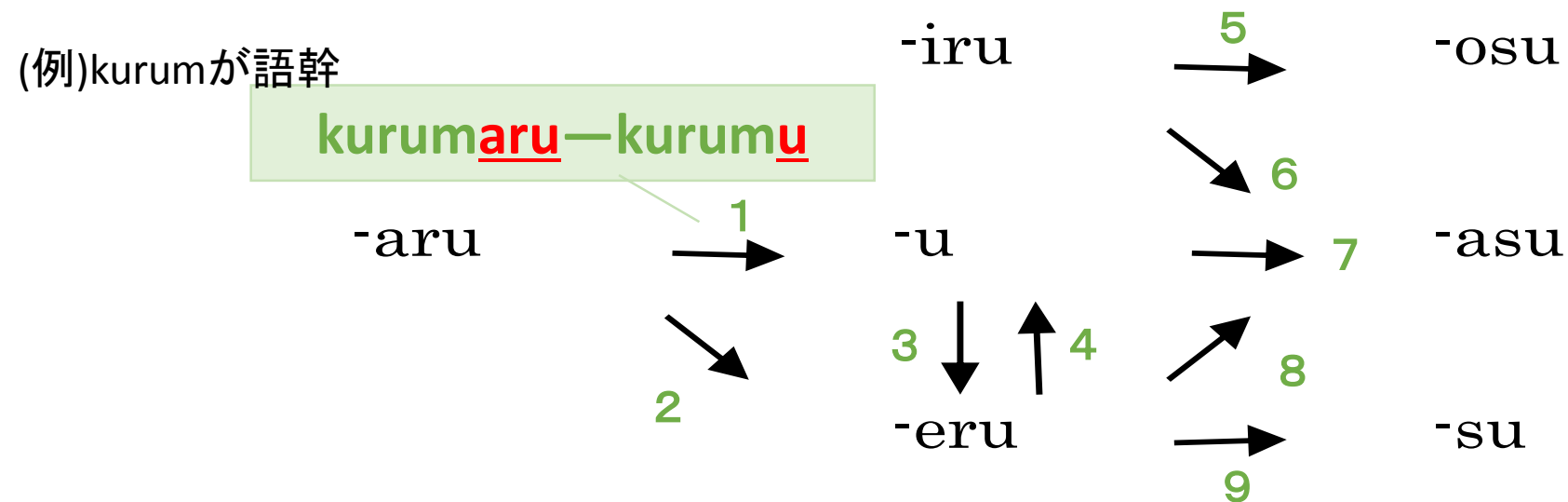
自動詞 → 他動詞
(9つのパターンがある。)



佐久間(1966)を一部改変

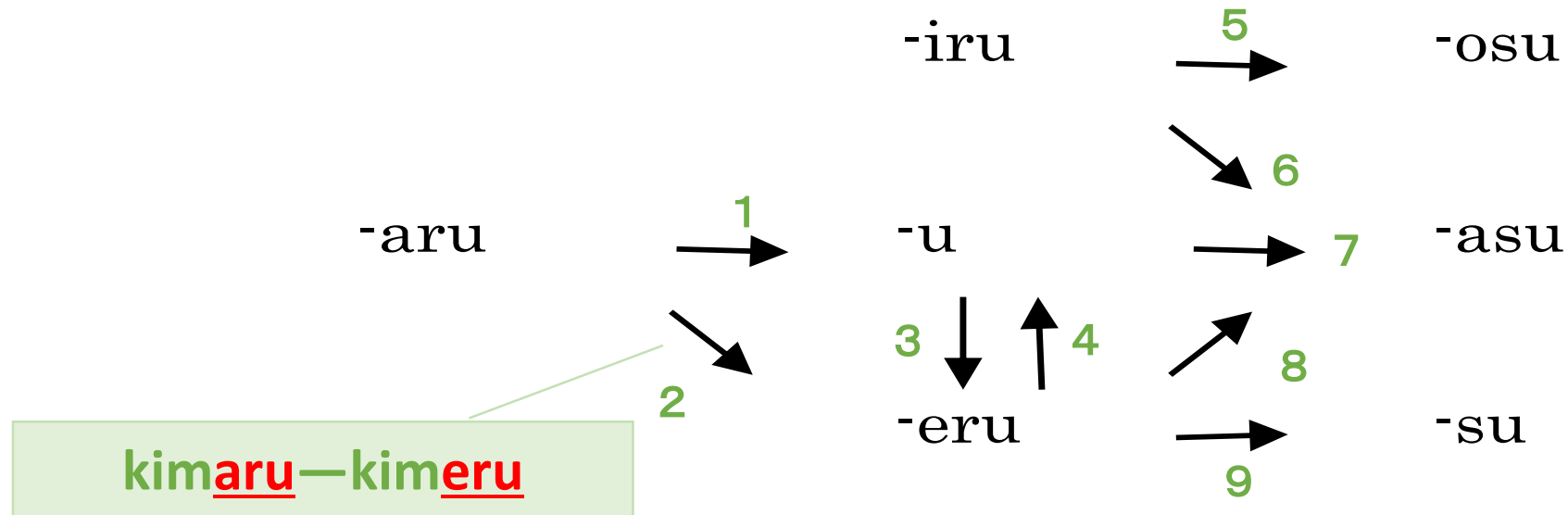
語幹が共通で、それ以外の部分が異なる自動詞、他動詞

2. 形の問題 2-1. 記憶が大変



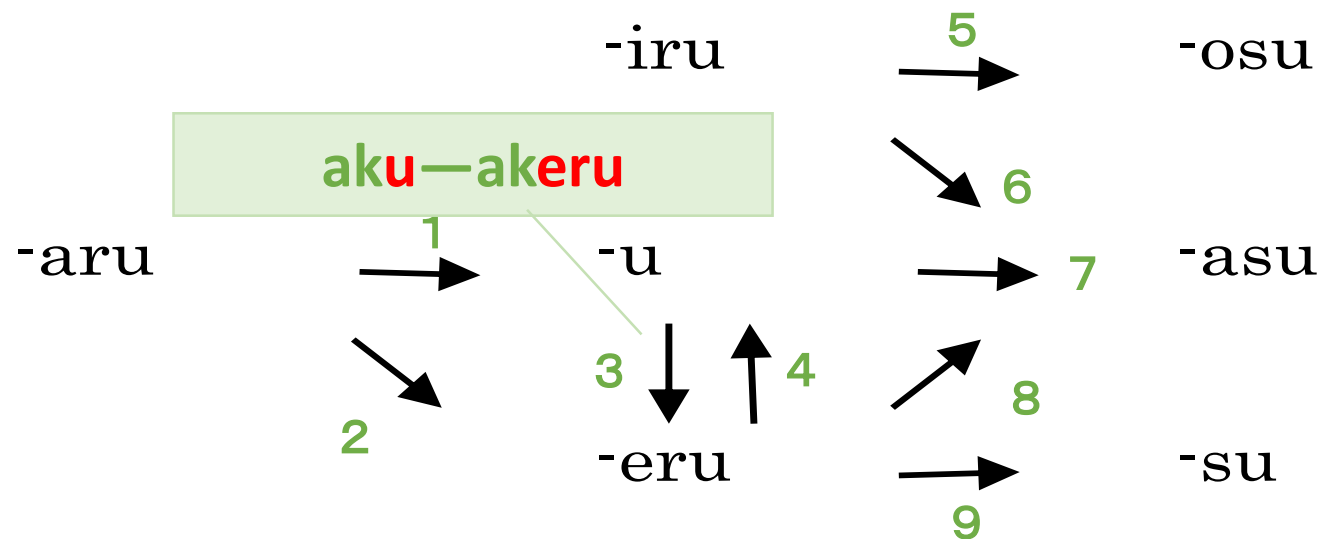
佐久間(1966)を一部改変

2. 形の問題 2-1. 記憶が大変



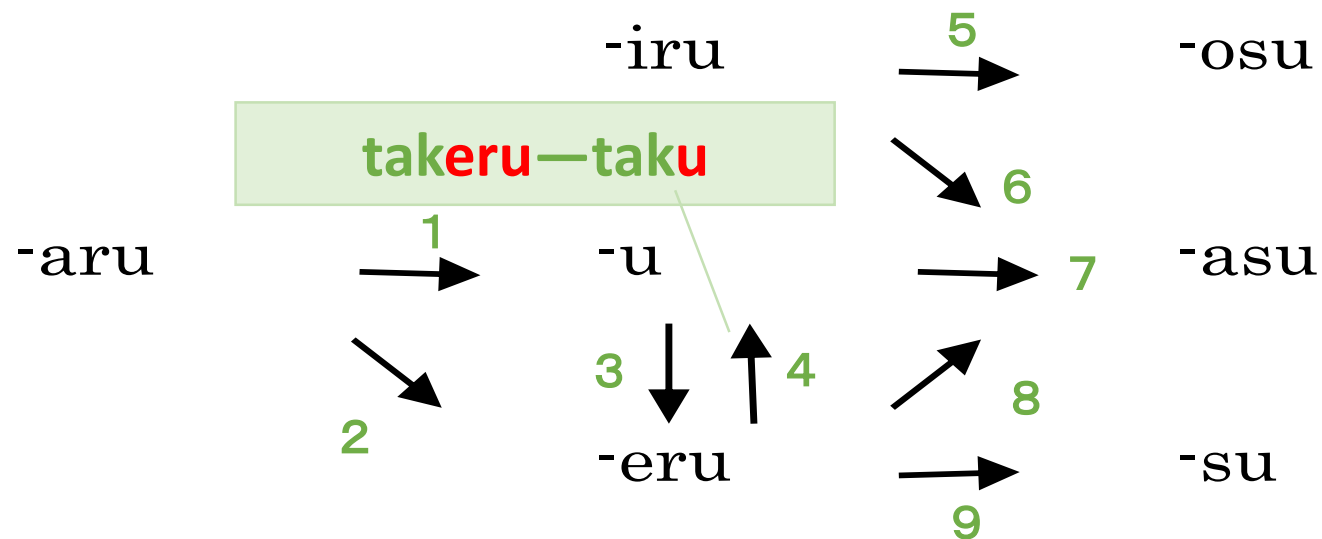
佐久間(1966)を一部改変

2. 形の問題 2-1. 記憶が大変



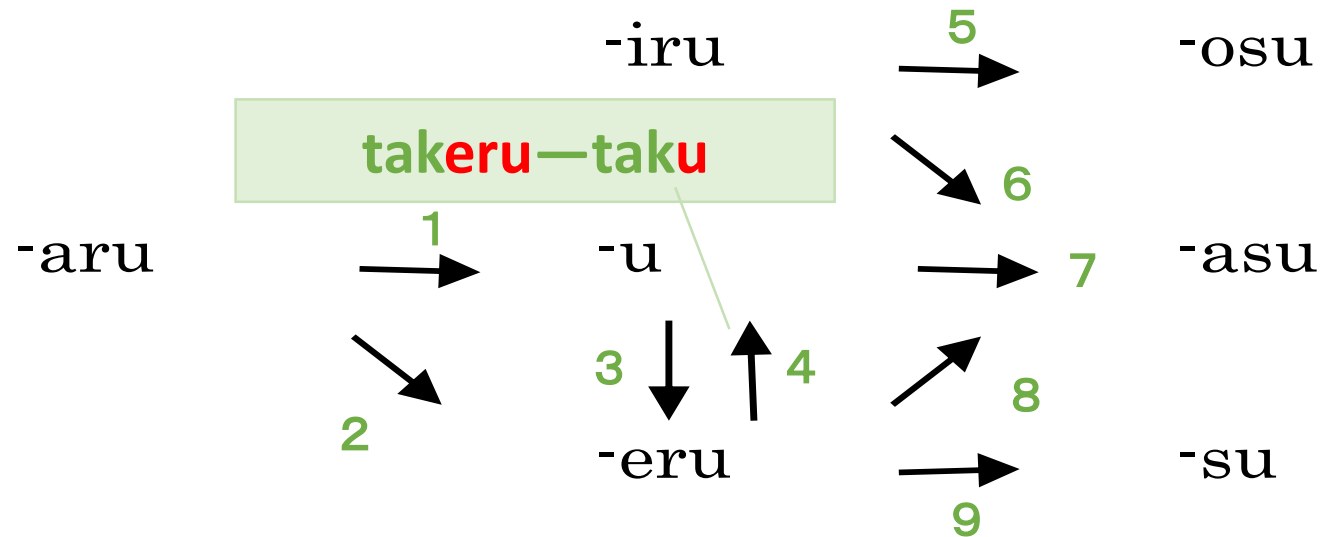
佐久間(1966)を一部改変

2. 形の問題 2-1. 記憶が大変



佐久間(1966)を一部改変

2. 形の問題 2-1. 記憶が大変



佐久間(1966)を一部改変

そのまま教えるのは難しい。

言えること: 自他が対応する時、-suは他動詞、-aru、-iruは自動詞

2. 形の問題 2-1. 記憶が大変

学習者の運用を見てみると...

自動詞、他動詞の対の片方しか使わない学習者がいる。

(中石 2005b)

(例) *ペンを鉛筆に(かわる)。

*お金を(かわって)、財布に入れます。

時間は(かわらない)んです。

自動詞、他動詞のどちらを使うかは、ペア(動詞対)によって異なる。

2. 形の問題 2-1. 記憶が大変

学習者の運用を見てみると...

自動詞、他動詞が活用形で役割分担している場合がある。

(中石2004, 2005b)

(例) *行くところを(きまる)んです。

辞書形—自動詞

*時間を(きまる)。

食べ物が(きまらない)。

ない形—自動詞

*行くところを(きまらない)ください。

食べ物を(きめて)、先生に言います。 テ形—他動詞

時間を(きめて)ください。

2. 形の問題 2-1. 記憶が大変

対のある自動詞，他動詞のうち得意な一方で多くの場面をカバーしている習得段階が存在する。

語彙が覚えられないで、不正確な時期を過ごす。(小林2001)



記憶を助ける方法

色分けをして、自動詞、他動詞を表示してみてもどうか。

2. 形の問題 2-1. 記憶が大変

中石(2017a)色分けは、自動詞、他動詞の区別を助けるのか？

【目的】自動詞・他動詞の区別について、色分けの効果を明らかにする。

【対象】87名（中級以上、母語：中国語、タイ語、ベトナム語、インドネシア語）

【方法】色分けしたカード or 色分けなしのカード（いずれも同じ自他動詞15対）で記憶してもらい、学習前と後で伸びを見る



2. 形の問題 2-1. 記憶が大変

【結果】色分けしたかどうかで、伸びに差がない

【さらに分析した結果】

多くの語を覚えなければならない学習者は、色分けした場合、正答数が伸びる群と、伸びない群があった。

→学習者によっては、色分けが負担？

【追加の調査】

色分けの好み：

(A)

< - を >

あく

< + を >

あける

(B)

< - を >

あく

< + を >

あける

(A) 自動詞＝赤、他動詞＝青 43名

(B) 自動詞＝青、他動詞＝赤 48名

→色分けの好み合わない学習者には、色分けカードが負担だった？

2. 形の問題 2-2. 他の形式との紛らわしさ

学習者の自動詞、他動詞に関する誤用【**自他の誤選択**】

(3) *金づちだから、体が浮かべない。 → (正) **浮かばない**

(中石収集データ, 中国語・上級)

(4) *(初対面の会話でしたが、)盛り上げました。 → (正) **盛り上がりました**

(中石収集データ, 母語不明・レベル不明)

(5) *このカバン、たくさん物がいれるそうだね。 → (正) **はいる**

(都築2001, 母語不明・上級)

→ 学習者は、eru動詞と可能形とを混同しているのでは？

2. 形の問題 2-2. 他の形式との紛らわしさ

中石(2010) 学習者は、eru動詞と可能形とを混同しているのでは？

【目的】

eru動詞(例: 届ける、数える)は可能形と判断されるのか。

【対象】

中国語を母語とする学習者 19名

(日本語能力試験 1級 15名、2級 4名)

【方法】

動詞を読み上げ、可能の形かどうか答えてもらう。

2. 形の問題 2-2. 他の形式との紛らわしさ

【結果】

「可能形ですか。」

という質問に「はい」

と答えた学習者の割合

赤字一対がある他動詞

黒字一対がない他動詞

動詞	%	動詞	%
かぞえる とどける	47.6	せめる	14.3
ひねる まげる	33.3	すてる	9.5
なげる ひろげる みつける	28.6	くらべる	5
きめる	21.1	しらべる はじめる まとめる	4.8
こたえる わすれる	19	もとめる	0

2. 形の問題

:他の形式との紛らわしさ

【結果】

- 可能形と間違えられる-eru動詞がある。
- 対があるかどうかに関係ない。
- 動詞によって、可能形と勘違いしている学習者の割合は異なる。

2. 形の問題

:他の形式との紛らわしさ

eru動詞を学習者が可能性と捉えているならば、(3)から(5)と(6)の誤用が地続きになる。

(3)*金づちだから、体が浮かべない。【**自他の混同**】

(中石収集データ, 中国語・上級)

(4)* (初対面の会話でしたが、) 盛り上げました。【**自他の混同**】

(中石収集データ, 母語不明・レベル不明)

(5)* このカバン、たくさん物がいれるそうだね。【**自他の混同**】

(都築2001, 母語不明・上級)

(6)* そして一生忘れないほど深い印象が残されました。【**可能形の不使用**】

(寺村1990 母語不明・レベル不明)

小林(2001) -eru(例:開ける)を-u(例:開く)の可能形だと勘違いする。

3. 意味の問題:

抽象的で良く分からない

3. 意味の問題

3-1. 自動詞文・他動詞文の2つの意味

日本語初級クラスにおける説明

(1)

自動詞「ドアが開きました。」

他動詞「ドアを開けました。」

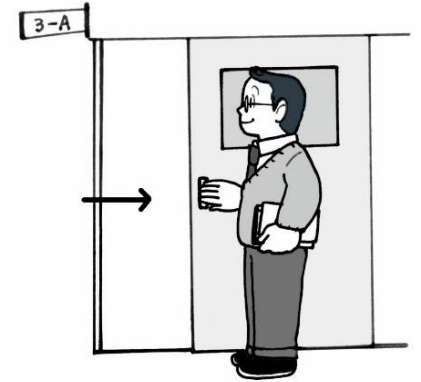
(2)

自動詞「車が止まりました。」

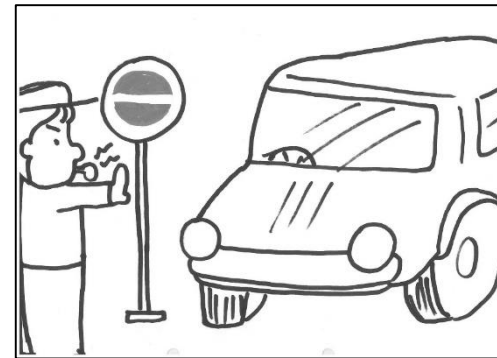
他動詞「車を止めました。」

自動詞＝自然現象(・一人で行う行為)

他動詞＝人が働きかける行為



左右の絵: みんなの教材サイトより

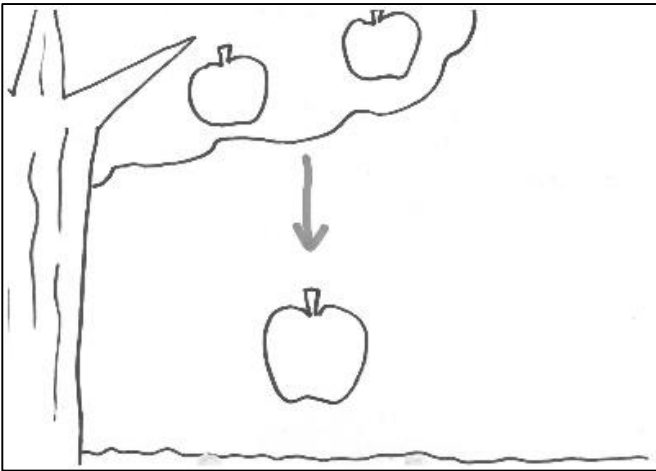


3. 意味の問題

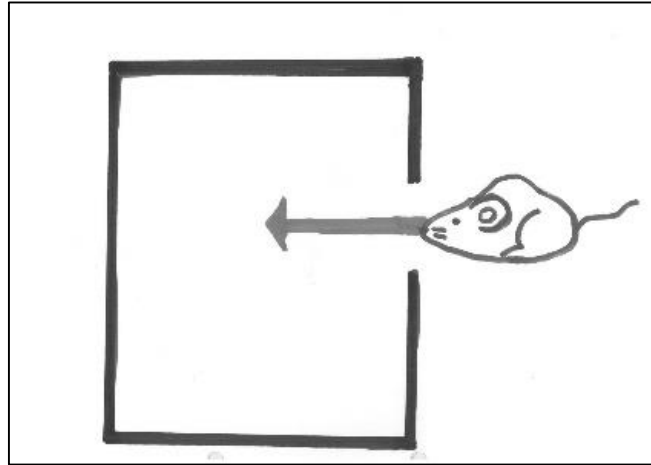
3-1. 自動詞文・他動詞文の2つの意味

「それでは、絵を見て練習してみましょう。」

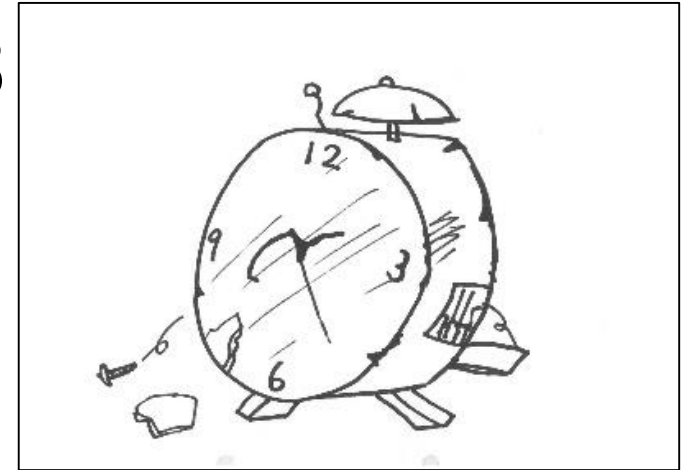
1



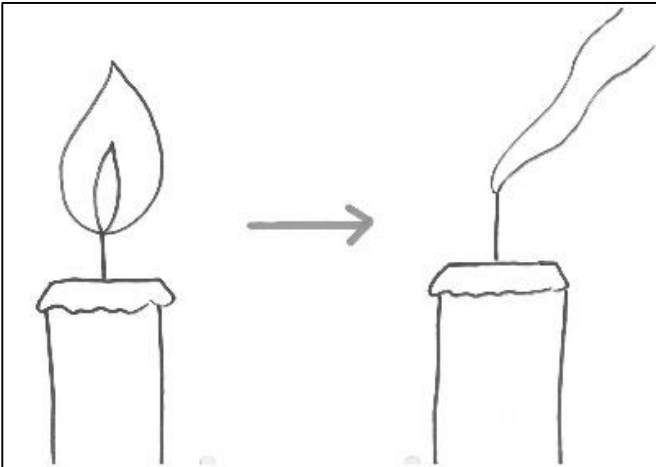
2



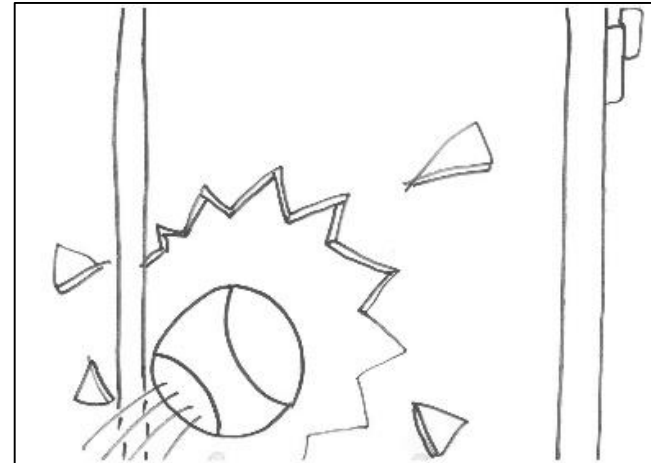
3



4



5

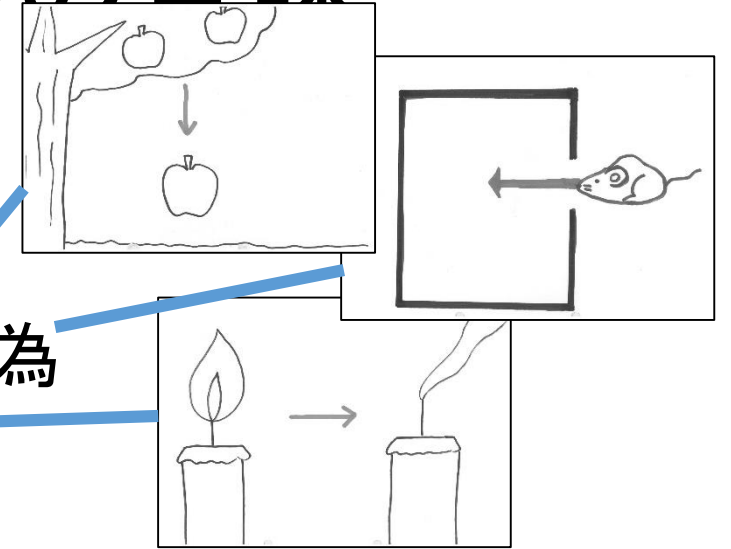


3. 意味の問題

3-1. 自動詞文・他動詞文の2つの意味

(意味1)

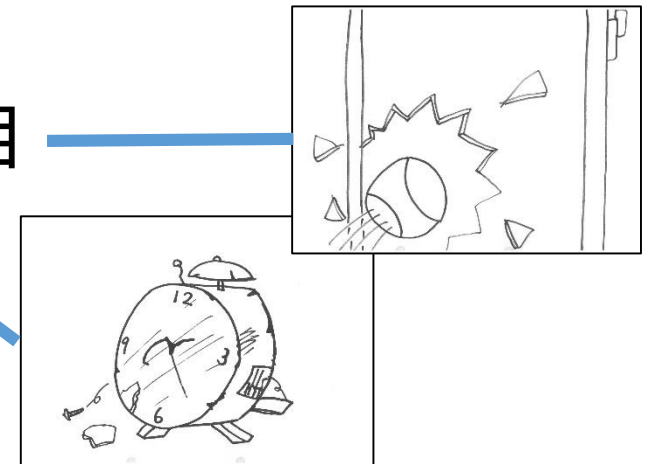
自動詞＝自然現象、他動詞＝人が働きかける行為



(意味2)

ある変化について

自動詞＝変化の結果に注目、他動詞＝行為に注目



意味2 が説明されないままになっていないか。

3. 意味の問題

3-1. 自動詞文・他動詞文の2つの意味

意味2 が説明されていない場合、一部の「～ている」文は意味不明。

(1) 看板が倒れている。

(看板が自然に倒れる)

(2) 木が枯れている。

(木が自然に枯れる)

(3) 店が閉まっている。

(店が自然に閉まる?)

(4) テレビがついている。

(テレビが自然につく?)

(5) 魚が焼けている。

(魚が自然に焼ける?)

(6) タピオカが入っている。

(タピオカが自然に入る?)

3. 意味の問題

3-1. 自動詞文・他動詞文の2つの意味

2つの自動詞の意味の違いとは？

(意味1) 参与者の数が1つ X

自動詞＝自然現象

(意味2) 参与者の数が2つ X → Y

ある変化について <働きかける行為>

自動詞＝変化の結果に注目、他動詞＝行為に注目

3. 意味の問題

3-1. 自動詞文・他動詞文の2つの意味

(意味2) 参与者の数が2つ

X

→

Y

<働きかける行為>

しかし、構文的には1つ

働きかけられる対象が主語

[他動詞文]

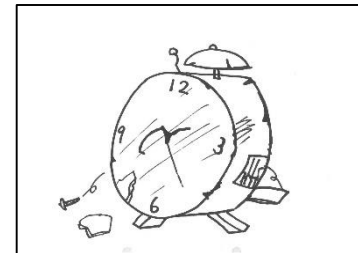
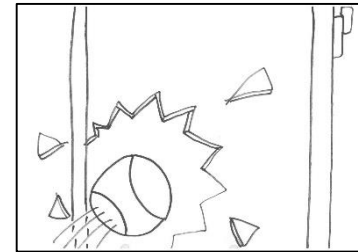
誰かが窓を割った。

誰かが時計を壊した。

[自動詞文]

窓が割れた。

時計が壊れた。



3. 意味の問題

3-1. 意味2を教えた上での問題

(意味2)

ある変化について

自動詞＝変化の結果に注目、他動詞＝行為に注目

「お茶が入りました。」

「いい店が見つかりました。」

「やったのは私です。私は行為に注目したい。」

3. 意味の問題

3-1. 意味2を教えた上での問題

言語によって、表現の志向が異なる。

池上(1981) 「する型言語」と「なる型言語」

(1) 出発の日が決まった。

We have decided the date of our departure.

(2) この千円札, くずれますか。

Can you break this 1,000 yen bill for me?

(吉川1995:193)

3. 意味の問題

3-1. 意味2を教えた上での問題

第二言語習得研究でも、意味2が難しいと言われている。

- 小林(1996) 変化の結果を表わす自動詞が難しい。
- 守屋(1994) 人為的な変化の結果、特に行為者が分かる場合に自動詞を用いるのが難しい。
- 杉村(2013) 中国語を母語とする学習者は、事態の動作主が特定の場合は、自動詞を選択しにくい。
- Shirai & Luk (2012) 中国語を母語とする学習者は、事象に動作主が暗示されている場合、受動態を使用する傾向がある。

→人の行為が暗示される事象なのに、変化の結果を自動詞で表現するのは難しい。

4. 自動詞、他動詞の習得ルート

4. 自動詞、他動詞の習得ルート

小林・直井(1996) 自動詞、他動詞の習得段階→伊藤(2012)が改訂



範疇	段階	上位分類
形態論	1	語彙を選択する(語幹を含む)
	2	格助詞を選択する
	3	正しい活用形にする
意味論	4	文法的で意味が通じる文を作れる
語用論	5	日本語として適切な表現形を選ぶ

4. 自動詞、他動詞の習得ルート

伊藤(2012) 習得段階にKYコーパスでのCLの使用を当てはめて分析

× 誤用数3以上、△ 誤用数3未満、○ 誤用なし、— 使用なし

範疇	段階	上位分類	中下	中中	中上	上	上上	超
形態論	1	語彙を選択する(語幹を含む)	△	△	△	×	×	△
	2	格助詞を選択する	—	△	○	○	△	○
	3	正しい活用形にする	△	×	△	○	×	○
意味論	4	文法的で意味が通じる文を作れる	△	△	△	△	×	×
語用論	5	日本語として適切な表現形を選ぶ	—	×	×	△	○	○

上級では、形態論の誤用が減っていく。

4. 自動詞、他動詞の習得ルート

伊藤(2012) 習得段階にKYコーパスでのCLの使用を当てはめて分析

× 誤用数3以上、△ 誤用数3未満、○ 誤用なし、— 使用なし

範疇	段階	上位分類	中下	中中	中上	上	上上	超
形態論	1	語彙を選択する(語幹を含む)	△	△	△	×	×	△
	2	格助詞を選択する	—	△	○	○	△	○
	3	正しい活用形にする	△	×	△	○	×	○
意味論	4	文法的で意味が通じる文を作れる	△	△	△	△	×	×
語用論	5	日本語として適切な表現形を選ぶ	—	×	×	△	○	○

上級では、形態論の誤用が減っていく。→上級でも形の誤用が見られる。

4. 自動詞、他動詞の習得ルート

中石(2004b)

【目的】対のある自動詞、他動詞の習得の過程を明らかにする。

【材料】3年間の日本語学習者発話データ

(=C-JAS: 中国語・韓国語母語の日本語学習者縦断発話コーパス)

【学習者の属性】中国語母語話者(CL) 3名、韓国語母語話者(KL) 3名

初回の日本語学習歴3-4か月

【対象】「つくーつける」、「きまるーきめる」、「かわるーかえる」

4. 自動詞、他動詞の習得ルート

【結果】各動詞対の使用の経過は以下ようになった。

「つくーつける」

主に定型表現（例：気をつけて、気がついた、ケチをつける）

「きまるーきめる」

CL 1名、KL 2名 「きめる」しか使用しない。

CL 2名、KL 1名 「きめる」のみ使用から、併用に移行。（時期は様々）

「かわるーかえる」

CL 2名、KL 1名 「かわる」しか使用しない。

CL 1名、KL 2名 「かわる」のみ使用から、併用に移行。（11か月～16か月）

4. 自動詞、他動詞の習得ルート

【結果】各動詞対の使用の経過は以下ようになった。

「つく—つける」

定型表現

「きまる—きめる」 他動詞から自動詞

きまる

きめる > きめる

「かわる—かえる」 自動詞から他動詞

かわる $\geq$ かわる

かえる

4. 自動詞、他動詞の習得ルート

【結果】各動詞対の使用の経過は以下ようになった。

「つく—つける」

定型表現

「きまる—きめる」 他動詞から自動詞

きまる

きめる > きめる

「かわる—かえる」 自動詞から他動詞

かわる $\geq$ かわる

かえる

使用されたインターネットサイト数
(2004年7月調べ)
単位(千)

きまる < きめる
3073 3929.8

かわる > かえる
8183 4607

テレビ番組頻出順位
国語研(1997)

きまる < きめる
253位 166位

かわる > かえる
184位 312位

4. 自動詞、他動詞の習得ルート

動詞対毎にルートを進むのではないか。(※動詞対の位置はイメージ)

自動詞・他動詞の習得度合

目標2

自動詞・他動詞の選択（表現の志向）が日本語母語話者と一致

きまるーきめる

かわるーかえる

目標1

自動詞・他動詞が揃う

形

そだつーそだてる

とどくーとどける

4. 自動詞、他動詞の習得ルート

- 自動詞、他動詞の指導で、目標1と目標2のどちらを目指すのか。

(例)正しい方を選んでください。

自宅に(*届けた)書類を持って来てください。【自他の誤選択】

(1)届いた

(2)届けた

(誤答の説明)

(可能性1) 行為なので、他動詞がふさわしいと思った。→目標2

(可能性2) 「届けた」が可能形なので、ふさわしいと思った。→目標1

(可能性3) どちらが自動詞でどちらが他動詞が分からなかった。→目標1

4. 自動詞、他動詞の習得ルート

- 自動詞、他動詞の指導で、目標1と目標2のどちらを目指すのか。

(例)正しい方を選んでください。

自宅に()書類を持って来てください。

(1)届いた(自動詞) (2)届けた(他動詞)

→指導したいのが目標2なら、学習者が目標1(自動詞・他動詞の区別)で迷わないように、選択肢に情報を入れるといった手を打っておくべき。

4. 自動詞、他動詞の習得ルート

自動詞、他動詞は文法項目であると同時に語彙項目である。

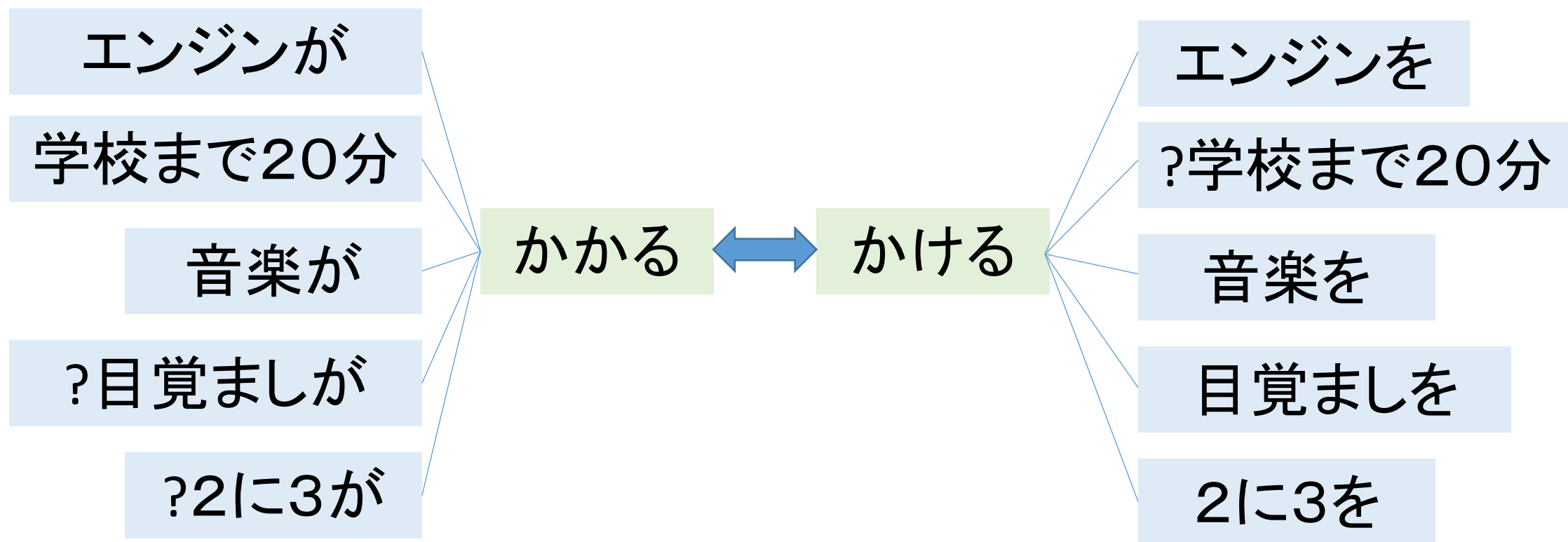
語彙習得における「概念の獲得」(今井・針生2007)

似た語と意味の違いが分かり、
状況に合わせて使用できるように、
それぞれの語を関係づけて



語彙体系に取り込む

4. 自動詞、他動詞の習得ルート



→自動詞、他動詞がどんな文でも常に対応するわけではない。

4. 自動詞、他動詞の習得ルート

自動詞、他動詞の使い分けだけではなく、他の動詞との使い分けが問題になる。

中石(2017b) 【対象】英語母語日本語学習者(中級)38名

【方法】絵を見て思いついた日本語の動詞を記述



「押す」19名

The man push the rock off the cliff.

男の人が岩を落とす。

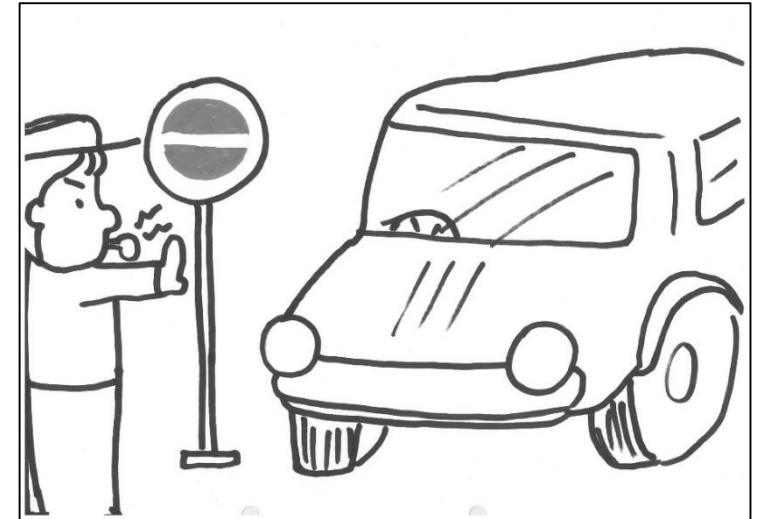
5. まとめ

難しさ助長！ありがちミステイク

5. まとめ

: 難しさ助長！ありがちミステイク

- 絵カードの扱い
 - 絵カード選定ミス（意味1と意味2の混同）
 - 絵カードの、どの部分を指すか説明しない。
- 自動詞の意味の勘違い
 - 自動詞＝自然現象だと説明したままだ。
- ペアが揃っているか確認しない
 - 自動詞、他動詞の区別を学習者がどう判断しているか聞かない
 - 自動詞、他動詞の両方を知っているか聞かない。
- 語の扱い
 - 絵カードで表わしやすい語のみ扱う。
 - 定番の語しか扱わない。



5. まとめ

- 日本語の自動詞、他動詞習得ルート
→ 自動詞・他動詞全般に進むのではなく、ペア毎に進む。
- ルートに適した指導方法
→ 誤用があった場合は、以下を確認する。
 - (1) 自動詞、他動詞の両方を知っているか
 - (2) 自動詞、他動詞の区別が合っているか
 - (3) 他の形式(例:可能形)と誤解していないか

6. 今後の展望：教材化

教材を紹介

- 日本語の自動詞・他動詞学習アイテム（スマートフォン・タブレット アプリ）
→無料です。中石HPからお問い合わせください。

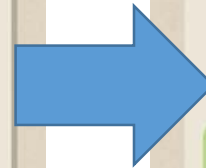
<http://yuko-nakaishi.net/mail/index.html> （HP問い合わせフォーム）

- 日本語の自動詞・他動詞学習サイト （インターネット）

<http://yuko-nakaishi.net/quiz/quiz2.html> （クイズ2）

<http://yuko-nakaishi.net/quiz/quiz3.html> （クイズ3）

日本語の自動詞・他動詞学習アイテム 語学学習アプリ「フィンガーボード」で動きます。



日本語の自動詞・他動詞学習サイト<http://yuko-nakaishi.net/quiz/q2/>

中石ゆうこ＊研究論文掲載公式ホームページ＊ - Internet Explorer

<http://yuko-nakaishi.net/quiz/q2/q2-1.php?mode=1>



やってみよう! 日本語クイズ②

Q1

A: 「すみません。小包を広島まで送りたいんですが。」

B: 「今トラックが出たので、今日中には()んですが、いいでしょうか。」

- ☒ 1. 届けない<+を>
- ☐ 2. 届かない<-を>

こたえを みる

ヒントを みる

クイズ2の はじめに もどる

ウインドウを とじる

copyright (c) 2012 中石ゆうこ YUKO NAKAISHI, All right reserved
(このサイトに掲載されている論文・写真・イラストは著作権で保護されています。)

「ヒントをみる」をクリックすると、この画面のように、自動詞<-を> か他動詞<+を> のヒントが出ます。

引用文献 (※赤字は予稿集にない追加分)

- 池上嘉彦 (1981)『「する」と「なる」の言語学』大修館書店
- 伊藤秀明(2012)「学習者は『対のある自他動詞』をどのように使っているかー中国人日本語学習者の中級から上級に注目してー」『国際日本研究』4, pp.43-52
- 小林典子(1996)「相対自動詞による結果・状態の表現ー日本語学習者の習得状況ー」『文藝言語研究言語篇』29号, pp. 41-56
- 小林典子・直井恵理子(1996)「相対自・他動詞の習得は可能かースペイン語話者の場合ー」『筑波大学留学生センター日本語教育論集』11, pp.83-98
- 小林典子(2001)「第8章効果的な練習方法ーうまく習得してもらうには工夫がいる」野田尚史・迫田久美子・渋谷勝己・小林典子『日本語学習者の文法習得』大修館書店

引用文献

- 影山太郎 (1996)『動詞意味論-言語と認知の 接点-』くろしお出版
- 佐久間鼎(1966)『現代日本語の表現と語法(増補版)』厚生閣(1983 くろしお出版より復刊)
- 杉村泰(2013) 中国語話者における日本語の有対動詞の自動詞・他動詞・受身の選択について -人為的事態の場合- 『日本語／日本語教育研究』4, pp. 21-38
- 都築順子(2001)「『このカバン, たくさん物がはいれそうだね。』の誤用に関する一考察」平成13年度第1回日本語教育学会研究発表会発表資料

引用文献

- 中石ゆうこ(2005a)『対のある自動詞・他動詞に関する第二言語習得研究－動詞対使用の不均衡性から－』(未公刊)広島大学大学院教育学研究科博士学位論文
- 中石ゆうこ(2005b)「対のある自動詞・他動詞の第二言語習得研究－『つく-つける』, 『きまる-きめる』, 『かわる-かえる』の使用状況をもとに－」『日本語教育』124号, pp.23-32.
- 中石ゆうこ(2010)「日本語学習者にとって『まぎらわしい』形態の他動詞－中国語母語学習者のeru他動詞と可能形との混同から－」日本語教育学会2010年度秋季大会
- 中石ゆうこ(2017a)「日本語学習における対のある自動詞・他動詞の色分けの効果」『県立広島大学人間文化学部紀要』12, pp. 103-111.

引用文献

- 中石ゆうこ(2017b)「対のある自動詞・他動詞を絵カードで指導する時の問題点—英語を母語とする日本語学習者への動詞産出調査の結果から—」『別府大学日本語教育研究』7, pp. 3-11.
- 守屋三千代(1994)「日本語の自動詞・他動詞の選択条件—習得状況の分析を参考に—」『講座日本語教育』29, pp.151-165.
- 吉川千鶴子(1995)『日英比較動詞の文法』くろしお出版
- Shirai, Y. & Luk, Z. P. (2012) Transitive Alternation in Second Language Acquisition. NINJAL International Symposium on Valency Classes and Alternations in Japanese. National Institute for Japanese Language and Linguistics, Tokyo, Japan.

参考資料

- 足立章子・梅田康子・亀田仁・斎藤伸子・斉藤祐美・鶴田優(2004)『絵で導入・絵で学習』凡人社
- 猪野真理枝・佐野洋(2011)『英作文なんかこわくないー 日本語の発想でマスターする英文ライティング』東京外国語大学出版会
- 寺村秀夫(1990)『外国人学習者の日本語誤用例文集』(文部省科学研究費による特別推進研究「日本語の普遍性と個別性に関する理論的及び実証的研究」分担研究「外国人学習者の日本語誤用例の収集、整理及び分析」資料, 1985-1989年度 研究代表者井上和子)
- 文化外国語専門学校(2000)『新文化初級日本語II』文化外国語専門学校
- みんなの教材サイト
<https://minnanokyoza.jp/kyozai/home/ja/render.do?sessionId=FC326B998EE449DAF1944B2218A6A58C>
- **フィンガーボード** <http://fingerboard-app.com/app.html>